

PCG 2398  
WUOLWS M... 14-U-1445 P.39

cultur

● LIBRO "Buenas y malas palabras", de la traductora Marina Orellana

# Cómo usar el idioma en forma correcta

En un momento en que el español se halla fuertemente contaminado por el inglés, cada vez es más frecuente caer en errores de expresión que atentan contra nuestro idioma.

PARA AYUDAR a reconocerlos, y a la vez sugerir giros idiomáticos más acordes con el buen hablar y escribir, la traductora Marina Orellana decidió publicar "Buenas y malas palabras" (Universitaria, 146 páginas), valioso texto que expone, en forma sencilla y amena, más de cien casos de mal uso del idioma.

Traductora de las Naciones Unidas con amplia experiencia, la autora publicó anteriormente "Glosario internacional para el traductor" y "La traducción del inglés al castellano", dos útiles obras dirigidas a profesores, estudiantes, editores, correctores de estilo y traductores.

En "Buenas y malas palabras" -que recopila gran parte de los artículos publicados por Marina Orellana durante casi una década en "El Mer-



*Un manual que enseña, en forma sencilla, a corregir los más frecuentes errores de expresión*

curio"-, la profesional destaca que la contaminación lingüística no sólo empobrece el idioma español, sino que impide o debilita la comunicación. Si alguien sostiene que decir *chequear* en vez de revisar o *boom* en vez de auge ayuda a promover el conocimiento del inglés, "ello se hace a expensas de nuestro idioma y de uno de los objetivos que ha de guiar a los medios de comunicación: difundir conocimientos e información al público más numeroso posible", dice.

AL REVISAR todos estos ejemplos -las muletillas, el mal uso de verbos, el esnobismo- Marina Orellana quiere resaltar que las innovaciones injustificadas sólo hacen que "el lenguaje pierda en naturalidad y belleza de expresión", como también en precisión y armonía.

Este empobrecimiento del idioma, añade, se produce también con la repetición incansable de determinados vocablos, sin recurrir a otros afines del extenso y rico vocabulario castellano.

**Cómo usar el idioma en forma correcta [artículo].**

Libros y documentos

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1995

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Cómo usar el idioma en forma correcta [artículo]. il.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile